

Benjamin Harshav (Hrushovski): Selected Publications

Books and Pamphlets

- Segmentation and Motivation in the Text Continuum of Literary Prose: The First Episode of War and Peace*. Papers on Poetics and Semiotics No. 5. Tel Aviv University, 1976.
- Ritmus Ha-Rakhavut* [The rhythm of largeness]: *Theory and Practice in Uri Zvi Grinberg's Expressionist Poetry*. Tel Aviv: Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1977. In Hebrew.
- Structuralist Poetics in Israel* (with Ziva Ben-Porat). Papers on Poetics and Semiotics No. 1. Tel Aviv University. (In Portuguese as *La Poetica e Estruturalismo em Israel*. Sao Paulo, Brazil: Editora Perspectiva, 1978.)
- American Yiddish Poetry: A Bilingual Anthology*. Edited and translated with Barbara Harshav. Berkeley: University of California Press, 1986. Includes introductions and documents.
- The Meaning of Yiddish*. Berkeley: University of California Press, 1990. Reprinted as a paperback edition in the series *Contraversions: Jews and Other Differences*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1999.
- Marc Chagall and the Jewish Theater*. New York: Guggenheim Museum, 1992. Includes: "Chagall: Postmodernism and Fictional Worlds in Painting," by Benjamin Harshav, 15–64, 200–204; "Texts and Documents," edited by Benjamin Harshav, translated from Russian and Yiddish by Benjamin and Barbara Harshav, 133–199.
- Language in Time of Revolution*. Los Angeles: University of California Press, 1993. Reprinted as a paperback edition in the series *Contraversions: Jews and Other Differences*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1999.
- Significado do Idiche, Estudos No. 134*. Translated by J. Guinsburg. Sao Paulo, Brazil: Editora Perspectiva, 1994.
- Hebraisch, Sprache in Zeiten der Revolution*. Translated by Christian Wiese. Frankfurt am Main: Judischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1995.

- Marc Chagall: Les années russes, 1907–1922*. Paris: Paris musées, 1995. Includes: “Le postmodernisme et l’art du carnaval” and L’introduction au théâtre juif” by Benjamin Harshav; and twenty essays on paintings, signed: B.H.
- The Art of Poetry (Selected Writings, Vol. 11)*. Jerusalem: Carmel Publishers, 2000.
- Fields and Frames: Essays in the Theory of Literature and Meaning (Selected Writings, Vol. 1)*. Jerusalem: Carmel Publishers, 2000.
- Modern Hebrew Poetry: The Period of Revival—A Critical Anthology and Introduction*. 2 vols. Jerusalem: Mosad Bialik, 2000. Includes history and variants, formal analyses, annotations, biographies and introductions. In Hebrew.
- Time and the Art of Space: On the Abstract Paintings of Moshe Kupferman*. Tel Aviv: Giveon Gallery, 2000.

Books Edited

- Figurative Language in Literature: A Reader and a Bibliography*. Jerusalem: Hebrew University Press, 1964.
- “Shpigl oyf a shteyn” [A mirror on a stone] in *A Selection of Poetry and Prose by Twelve Yiddish Writers Who Perished in the Soviet Union*, edited by B. Hrushovski, A. Sutzkever, and Ch. Shmeruk. Tel Aviv: Di Goldene Keyt and Y. L. Peretz, 1964. In Yiddish.
- The Successors of Symbolism in European Poetry: A Selection of Manifestoes, Articles, and Statements*. Edited and translated from several languages. Jerusalem: Hebrew University Press. 1964. In Hebrew.
- In the Middle of the World and in the Middle of Time: Selected Poems from the Twenties and Thirties by U. Z. Grinberg*. Selected and edited by Benjamin Hrushovski. Tel Aviv: Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1979. In Hebrew.
- Poetics of the Avant-Garde* (with Richard Kostelanetz). Special issue, *Poetics Today* 3 (1983): 3. Special issue of *Precisely* 13–16.
- Hebrew and Yiddish: Literature, Language, Culture* (with Itamar Even-Zohar). Special double issue, *Ha-Sifrut* 3–4 (35–36) (1986). In Hebrew.
- Interpretation in Context in Science and Culture* (with Peter Bieri). Special issue, *Poetics Today* 9 (1988): 1.

Journals Founded and Edited

- Ha-Sifrut/Literature: Theory—Poetics—Hebrew and Comparative Literature: Quarterly for the Study of Literature*. Tel Aviv University, 1966–1976. In Hebrew.
- PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature*. Amsterdam: North-Holland, 1976–1979.
- Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Com-*

munication. Jerusalem: Israel Science Publishers. Now Durham, NC: Duke University Press, 1979–1988.

Studies and Essays

- “On Free Rhythms in Modern Yiddish Poetry.” In *The Field of Yiddish*, edited by Uriel Weinreich, 219–66. New York: Columbia University Press, 1954.
- “On Free Rhythms in Modern Poetry.” In *Style in Language*, edited by Thomas A. Sebeok, 173–90. Cambridge: MIT University Press, 1960.
- “The Creation of Accentual Iambs in European Poetry, and Their First Employment in a Yiddish Romance in Italy (1508–09).” In *For Max Weinreich, On His Seventieth Birthday*, edited by Lucy S. Dawidowicz et al., 108–46. The Hague: Mouton Press, 1964.
- “Abba Kovner.” In *The Modern Hebrew Poem Itself: Twenty-four Poets in a New Presentation*, edited by S. Burnshaw, T. Carmi, and E. Spicehandler, 148–51. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1965.
- “Natan Alterman.” In Burnshaw et al. 1965, 106–19.
- “A Note on Hebrew Prosody.” In Burnshaw et al. 1965, 225–31.
- “Do Sounds Have Meanings?: On the Problem of Expressive Sound Patterns in Poetry.” *Ha-Sifrut* 1 (1968): 410–430. In Hebrew.
- “On the Fields of the Science of Literature.” *Ha-Sifrut* 1 (1968): 1–10. In Hebrew.
- “The Rhythm of Largeness: Theory and Practice in Uri Zvi Grinberg’s Expressionist Poetry.” *Ha-Sifrut* 1 (1968): 167–205. In Hebrew.
- “Manifestoes of Italian and Russian Futurism.” *Ha-Sifrut* 1 (1969): 670–96. In Hebrew.
- “The Major Systems of Hebrew Rhyme from the Piyut to the Present: An Essay on Basic Concepts.” *Ha-Sifrut* 2 (1971): 721–49. In Hebrew.
- “Prosody, Hebrew.” In *Encyclopaedia Judaica*, vol. 13 (1972), 1196–1240. A survey of the history of Hebrew poetic forms from the Bible to the present.
- “Short Hebrew-English-French-German-Russian Dictionary of Terminology in Semiotics, Semantics, and Related Fields” (with Itamar Even-Zohar). *Ha-Sifrut* 3 (1972): 412–26. In Hebrew.
- “Poetics, Criticism, Science: Remarks on the Fields and Responsibilities of the Study of Literature.” *PTL* 1 (1976): iii–xxxv.
- “The Typical Strophe of Yiddish Folksong.” In *Sefer Dov Sadan*, edited by S. Verses, N. Rotenstreich, and Ch. Shmeruk, 111–28. Jerusalem: Magnes Press, 1977. In Hebrew.
- “The Structure of Semiotic Objects: A Three-Dimensional Model.” *Poetics Today* 1 (1979): 363–76. Reprinted in *The Sign in Music and Literature*, edited by Wendy Steiner, 11–25. Austin: Texas University Press, 1981.

- "Note on the Systems of Hebrew Versification." In *The Penguin Book of Hebrew Verse*, edited by T. Carmi, 57–72. Harmondsworth: Penguin, 1981.
- "Integrational Semantics: An Understander's Theory of Meaning in Context." In *Contemporary Perceptions of Language: Interdisciplinary Dimensions*, edited by Heidi Byrnes, 156–90. Washington, DC: Georgetown University Press, 1982.
- "An Outline of Integrational Semantics: An Understander's Theory of Meaning in Context." *Poetics Today* 3 (1982): 59–88. Revised version of "Integrational Semantics: An Understander's Theory of Meaning in Context." In Byrnes 1982.
- "Deconstruction of Talk: Sholem Aleichem and the Semiotics of Jewish Folklore." In *Sholem Aleichem, Teyve the Milkman and Other Monologues*, 195–212. Tel Aviv: Ha-Kibbutz Ha-Meuchad, 1983. In Hebrew.
- "Segmentation and Motivation in the Text Continuum of Literary Prose: The First Episode of *War and Peace*." In *Russian Poetics* (UCLA Slavic Studies, vol. 4), edited by Thomas Eekman and Dean Worth, 117–46. Columbus, OH: Slavica Publishers, 1983. Version with quotations in Russian.
- "Fictionality and Fields of Reference: Remarks on a Theoretical Framework." *Poetics Today* 5 (1984): 227–51.
- "A New Opening [on Literature and the Science of Literature]." *Ha-Sifrut*, New Series 1[33] (1984): 5–10. In Hebrew.
- "Poetic Metaphor and Frames of Reference: With Examples from Eliot, Rilke, Mayakovsky, Mandelshtam, Pound, Creeley, Amichai and the *New York Times*." *Poetics Today* 5 (1984): 5–43.
- "On the Nature of the Yiddish Language in Its Historical Contexts: Introductory Essay." *Ha-Sifrut* 3–4 (35–36) (1985): 5–45. In Hebrew.
- "Presentation et representation dans la fiction litteraire." *Litterature* 57 (1985): 6–16. English version published as "On Presentation and Representation in Fiction." In *Wissenschaftskolleg zu Berlin: Jahrbuch 1983/84*, edited by Peter Wapnewsky, 159–69. Berlin: Siedler Verlag, 1985.
- "Leyeles and Jewish Introspectivism in New York." *Moznayim* 60 (1986): 15–25. In Hebrew.
- "Abba Kovner and the Modern Hebrew Long Poem." In *Abba Kovner: A Selection of Critical Essays on his Writings*, edited by Shalom Lurie, 48–82. Tel Aviv: Ha-Kibbutz Ha-Meuchad, 1988.
- "The Revival of Eretz Israel and the Modern Jewish Revolution." In *Perspectives on Culture and Society in Israel*, edited by Nurith Gertz, 7–31. Tel Aviv: Open University, 1988. In Hebrew.
- "Theory of the Literary Text and the Structure of Non-Narrative Fiction: In the First Episode of *War and Peace*." *Poetics Today* 9 (1988): 635–66.

- “Literariness Revisited.” In *Issues in Slavic Literary and Cultural Theory*, edited by Karl Eimermacher, Peter Grzybek, and Georg Witte, 93–106. Bochum: Brockmeyer, 1989.
- “Essay on the Revival of the Hebrew Language.” *Alpayim* 2 (1990): 9–54. In Hebrew.
- “Marc Chagall: Painting, Theater, World.” *Alpayim* 8 (1993): 9–97. In Hebrew.
- “The Role of Language in Modern Art: On Texts and Subtexts in Chagall’s Paintings.” *Modernism/Modernity*, vol. 1, no. 2 (1994).
- “The Semiotics of Yiddish Communication.” In *What Is Jewish Literature?* edited by Hana Wirth-Nesher, 143–64. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1994.
- “Moshe Kupferman—Abstrakcja I czas.” In *Gdzie jest Brat twój, Abel? Where is Abel, thy brother?* Warsaw: Galeria Zacheta, 1995. Hebrew version published in *Alpayim* 15 (1997): 288–302. English version published as “Abstraction and Time: On the Painterly World of Moshe Kupferman.” In *Moshe Kupferman: Painting, Works on Paper, Scrolls*, 10–15. Philadelphia: Moore College of Art and Design, 1998.
- “On the Beginnings of Israeli Poetry and Yehuda Amichai’s Quatrains.” *Jerusalem Review* 1 (1997): 15–22.
- “The Only Yesterday of *Only Yesterday*.” In *Only Yesterday: A Novel*, by S. Y. Agnon, 7–29. Translated by Barbara Harshav. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1999.
- “Glossary.” In Agnon 1999, 643–52.

Books Translated

- Glanz-Leyeles, A. *Poems and Dramatic Visions*. Jerusalem: Mosad Bialik, 1960. In Hebrew. Poetry translated from Yiddish.
- Halpern, M.-L. *The Golden Peacock: Poems and Long Poems*. Jerusalem: Mosad Bialik, 1963. In Hebrew. Translated from Yiddish with A. Sivan.
- Sutzkever, A. *In the Chariot of Fire: Poems and Long Poems*. Jerusalem: Mosad Bialik, 1964. In Hebrew. Translated from Yiddish.
- Tshukovsky, K. *The Telephone*. Tel Aviv: Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1977. In Hebrew. Translated from Russian.
- Brecht, Bertolt. *Exile of Poets: Selected Poetry 1914–1957*. Tel Aviv: Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1978. In Hebrew. With introduction and annotations.
- Sutzkever, Abraham. *Sibir, A Long Poem*. With illustrations by Marc Chagall. Tel Aviv: Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1983. In Hebrew. Translated from Yiddish.
- Aleichem, Sholem. *Tevey the Milkman and Other Monologues*. With afterword.

- Tel Aviv: Siman Kriya and Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1983. In Hebrew. Translated from Yiddish.
- Amichai, Yehuda. *Even a Fist Once Was an Open Palm and Fingers: Recent Poems*. Selected and translated from Hebrew by Barbara and Benjamin Harshav. New York: HarperCollins, 1990.
- Glatshyeyn, Jacob. *Poet in New York: Selected Poems From All the Books*. Tel Aviv: Siman Kriya & Ha-Kibutz Ha-Meuchad, 1990. In Hebrew, with introduction. Translated from Yiddish.
- Modernist Poetry: Selected Translations*. Tel Aviv: Am Oved, 1990. In Hebrew. Translated from English, French, Russian, German, and Yiddish. Thirty-eight poets, including Charles Beaudelaire, T. S. Eliot, W. C. Williams, Alexander Resnikoff, Gertrude Stein, Vladimir Mayakovsky, Osep Mandelshtam, Anna Akhmatova, R. M. Rilke, Peter Handke, as well as Soviet, expressionist, and concrete poetry. With introductions and annotations.
- Sutzkever, Abraham. *Selected Poetry and Prose*. Translated from Yiddish by Barbara and Benjamin Harshav, with an introduction by Benjamin Harshav. Berkeley: University of California Press, 1991.
- Halpern, M.-L. *The Street Drummer*. Jerusalem: Mosad Bialik, 1993. In Hebrew, with introduction. Translated from Yiddish.
- Amichai, Yehuda. *A Life of Poetry: 1948-1994*. Selected and translated from Hebrew by Benjamin and Barbara Harshav. New York: HarperCollins, 1994.
- Amichai, Yehuda. *Akhziv, Caesarea, and One Love*. Translated from Hebrew by Barbara and Benjamin Harshav. Jerusalem: Shocken Press, 1996.

Other Selected Translations

- “Translations from German Poetry.” *Siman Kriya* 9 (1977): 252-90. In Hebrew. Includes selections from R. M. Rilke, Van Hoddiss, Bertolt Brecht, Paul Celan, Franz Mohn, Helmut Heissenbuetel, Gerhard Ruhm, Eugen Gommringer, Ernst Jandl, and Peter Handke.
- “Poetry and Prose from the Albatross.” *Siman Kriya* 9 (1979): 103-43. In Hebrew.
- “A Sheaf of Russian Modernist Poetry,” Part 1 [Vladimir Mayakovsky. *A Cloud in Trousers*]. *Siman Kriya* 9 (1979): 299-321. In Hebrew.
- “A Sheaf of Russian Modernist Poetry,” Part 2 [Anna Akhmatova, Osep Mandelshtam, Nicolai Asseyev, Edward Bagritsky]. *Siman Kriya* 10 (1980): 292-310. In Hebrew.
- Eliot, T. S. “Four Quartets.” *Siman Kriya* 14: 167-78. Two quartets translated into Hebrew.

- R. M. Rilke. "Duino Elegies." *Siman Kriya* 14 (1981): 231–36. First and fifth translated into Hebrew.
- "Five Poems by Yehuda Amichai." *Orim* 3 (1987): 28–31. With Barbara Harshav.
- Amichai, Yehuda. "From Man You Are and to Man You Shall Return (Poems)." *Tel Aviv Review* 1 (1988): 9–26. With Barbara Harshav.
- Kovner, Abba. "Sloan-Kettering." *Tel Aviv Review* 1 (1988): 312–22. With Barbara Harshav.
- Sutzkever, Abraham. "Two Cycles of Poems." *Tel Aviv Review* 2 (1989–1990): 15–28. With Barbara Harshav.
- Amichai, Yehuda. "Eight Poems: A System of Controlled Memory at the End of the Twentieth Century." *Tel Aviv Review* 3 (1991): 11–22. With Barbara Harshav.
- Vollach, Yona. "Seventeen Poems." *Tel Aviv Review* 3 (1991): 69–79. With Barbara Harshav.
- Amichai, Yehuda. "Poems." In *The Vintage Book of Contemporary World Poetry*, edited by J. D. McClachy, 310–20. New York: Vintage Books, 1996. With Barbara Harshav.
- Katz, Menke. "Seven Poems." *Jerusalem Review* 1 (1997): 130–36. With Barbara Harshav.
- Margolin, Anna. "Twelve Poems." *Jewish Review* 2 (1998): 150–61. With Barbara Harshav.

Poetry: Books

- Dust* [Shtoybn]. Munich: Befreiung, 1948. In Yiddish.
- The Poems of Gabi Daniel*. Tel Aviv: Siman Kriya, 1990. In Hebrew.
- For the Sake of Curiosity* [Take oyf tshikaves]. Oxford: Three Sisters Press, 1994. In Yiddish.